

Traductio et Traditio Mediaevales

Literatura didàctica i transmissió del saber

Didacticism in literature and the transmission of knowledge

Literatura didáctica y transmisión del saber

International Conference

Castle of Peníscola

21th – 23th September 2023

<http://blogs.uji.es/traductioettraditio/>

Preliminary Programme

Plenary Sessions

[1]

RICHARD NORTH
(UCL LONDON)

“The Exeter Book Elegies as an offshoot of the Anglo-Latin Riddle tradition”

The so-called elegies of the Exeter Book have long excited interest for their lyrical sense of absence, loss, and mystery. The aim of this keynote is to re-examine six of them for the last of these things. To what extent may the mystery of *The Wanderer*, *The Wife's Lament*, *The Ruin*, *Deor*, *Wulf and Eadwacer*, and *The Husband's Message* be redefined as purposeful enigma? And if we choose to read these poems that way, how closely do we align not only them but also their generic origins with the 100 or so Old English riddles, most of which were copied in two sequences in the same codex? The elegies lie adjacent, as is well known. *The Ruin* precedes a sequence of some 40 riddles, while its own precursor, *The Husband's Message*, has even been taken for part of the riddle which lies before it. Earlier in the Exeter Book, the longer sequence of some 60 riddles is bookended by *Wulf and Eadwacer* and *The Wife's Lament*. Precursor to the former is *Deor*, whose mystery prisoner in lines 28-34 resembles Boethius. The earliest elegy in the codex is *The Wanderer*, whose speaker goes unidentified and yet begs the question of a name even more insistently than do the speakers of most other elegies. If that name is likewise Boethius, as I claimed back in 1995, it may be suggested that *The Wanderer* was placed early so as to prepare us for later literary challenges of the same kind. The riddles of the Exeter Book have been derived in genre if not also in form from the Latin riddles of England and of Europe and North Africa. Their disposition in the codex has also been successfully correlated with the *Etymologiae* of Isidore of Seville (Mercedes Salvador-Bello). I have already argued that four of the elegies that surround them were composed like riddles but more to test the ingenuity of literary knowledge. What I now propose is that the six above elegies are an offshoot of the same tradition, being either adaptations of celebrated Latin works and ideas (*The Wanderer*, *The Wife's Lament*, and *The Ruin*) or vernacular imitations referring to Germanic legends (*Deor*, *Wulf and Eadwacer*, and *The Husband's Message*).

[2]

GEORGINA OLIVETTO
(UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES)

“Séneca, *maximus morum philosophus*, en la biblioteca papal de Peñíscola”

El auge de Séneca en la Edad Media, según Gilles Meersseman, se debe a la gran estima suscitada por su doctrina moral en la filosofía y la teología escolásticas del siglo XII, junto con su condición de *maximus morum philosophus* y maestro de espiritualidad entre los reformistas monásticos, que encontraron en el autor latino una preceptiva, una visión del comportamiento humano, un cultivo de la virtud y una renuncia de lo superfluo muy cercanos a sus propias aspiraciones. El *corpus Senecanum* comenzó entonces a cohesionarse, no solo a partir de obras auténticas sino también de apócrifos y florilegios, y a multiplicarse en copias que durante los siglos XIII y XIV poblaron las

biblioteques europees. No resulta extraña, por tanto, la presencia de un importante núcleo de textos senecanos en la biblioteca papal de Aviñón y, tras el traslado de parte de esos fondos junto con Benedicto XIII, en la biblioteca de Peñíscola. Procuraremos, por tanto, seguir la huella de algunos de estos volúmenes y, a través de ellos, iluminar la recepción de la obra moral de Séneca en el siglo XV peninsular, sobre todo a partir de sus traducciones y comentarios en lengua vernácula.

[3]

MARINELA GARCIA SEMPERE
(UNIVERSITAT D'ALACANT)

“Elements de la tradició pròpia en la composició de la versió catalana de la *Legenda aurea* de Jacobus de Voragine”

Amb dues edicions del segle passat (1976 i 1977), la versió catalana de la *Legenda aurea* ha suscitat un interès limitat i que s'havia centrat especialment en la riquesa lingüística del text i en alguns aspectes concrets del contingut de la compilació. Més recentment, els estudis van revelant que la mateixa naturalesa d'aquesta compilació del segle XIII fa que es tracte d'una obra complexa que en cada un dels testimonis conservats presenta diferències significatives respecte de la resta, una característica que es pot aplicar no només a la transmissió llatina (Maggioni 2012) sinó també a la catalana.

Tot partint de l'edició del text català que duem a terme actualment, basada en el manuscrit N-III-5 conservat a la biblioteca de l'Escorial (Madrid), mirarem d'analitzar tant la relació amb les primeres versions o amb la darrera del text llatí de Voragine, com també les diferències de contingut, que poden donar idea de la intenció didàctica i doctrinal dels compiladors. Així, remarcarem algunes diferències en el tractament dels sants representatius de dues ordes importants, la dels dominics i la dels franciscans, ja que santa Clara i sant Antoni de Pàdua s'inclouen en els textos catalans mentre que en un dels manuscrits la vida de sant Domènec es retalla considerablement. D'una altra banda, el fet que en tots els manuscrits catalans s'incloguen, com ja s'ha dit, els sants Narcís i Feliu de Girona, indica una aparició de la tradició autòctona. Cal afegir que la inclusió en aquests textos catalans de vides com les de sant Ponç i santa Quitèria ens remet a un espai cultural occitanocatalà, que es completa amb vides com les de santa Praxedis, santa Coloma, sant Cugat, sant Roc i d'altres, molt coneguts en l'àmbit de la Corona d'Aragó.

L'evolució d'algunes d'aquestes vides entre els manuscrits i els textos impresos, com també la selecció dels passatges traduïts en cada cas pot donar compte de la finalitat d'aquesta obra catalana i de les diferents intencions a l'hora de compilar els diferents manuscrits. Com també pot ajudar a entendre millor l'ambient cultural d'una època de les lletres catalanes rica i de conegut lideratge en el pensament europeu.

[4]

KATARZYNA K. STARCZEWSKA
(CCHS-CSIC)

“Knowledge and Ignorance in the Latin Translations of the *Qur'an*”

The span of time between the medieval and the early modern periods witnessed at least ten Latin translations of the Qur'ān. As Thomas Burman notes, Latin, and thus Christian, interpretations of the sacred book of Islam oscillated between religious polemics and philological zeal (Burman 2007). The reasons behind each of the Latin translations of the Qur'ān, executed between 1141–1143 and 1698, varied from country to country and from one translator (or group of translators) to another. Broadly speaking, we might interpret medieval renditions of the Muslim holy book as texts devised to encourage the intellectual engagement with Islam with the aim of argumentative deconstruction as well as tools for political propaganda. Conversely, early modern translations can additionally be seen as erudite endeavours aiming at mastering Arabic. Translators engaged with long-lasting polemical themes, yet did so from a distant, scholarly perspective. In this talk I will focus on the attempts to approach the Qur'ān from a philological stance. Some of the case studies chosen to demonstrate how challenging this approach was are taken from the Flavius Mithridates' Latin translation of the Qur'ān exhibited in the poster advertising this Conference.

Flavius Mithridates (d. circa 1489) may be the most controversial of the medieval and early modern translators of the Qur'ān. He was born a Sicilian Jew, with the name Shmuel ben Nissim Abu 'l-Faraj, to a family that was probably well educated and bilingual in Arabic and Romance. Son of a Sicilian rabbi, he converted to Catholicism shortly ca. 1465. He studied at the University of Naples then moved to Rome, where he met the future popes Innocent VIII and Sixtus IV, and became acquainted with Federico di Montefeltro, Duke of Urbino: for the latter he translated into Latin different Arabic texts including two *suwar* of the Qur'ān, in a bilingual Arabic-Latin manuscript, BAV, Urb. Lat. 1384, lavishly decorated by the best illustrators of the time (as we can see in the poster).

During the 1480s, Flavius Mithridates also worked on a very peculiar Qur'ān on which I will also focus here. It was a Qur'ān written in Hebrew characters, maybe in Palermo, at the beginning of the fifteenth century. The linguistic aspects of the Qur'ānic text preserved raise many questions, as it contains both numerous copying errors and conscious alterations. Flavius Mithridates annotated this Qur'ān extensively. He provided an interlinear translation of the Qur'ānic text, discontinuous but concerning most of the verses of each sura. Finally, he wrote in the margins a very large number of marginal annotations borrowed from the classical Muslim exegesis, known as the *tafsīr*.

Another case study is a sixteenth-century translation of the holy book commissioned by the Italian cardinal Egidio da Viterbo (d. 1532), which was reworked in the seventeenth century by the Scottish Orientalist David Colville. The translation was produced in Iberia within the first two decades of the sixteenth century when Muslim conversion to Christianity was a highly disputed and prioritized issue. At a later point, the entire text was heavily corrected by a reputed authority of that time, the erudite Leo Africanus, known before his conversion to Christianity as al-Ḥ.asan al-Wazzān.

THURSDAY, 21th SEPTEMBER

Session 1 (Gothic Hall)

[5]

DOMINIQUE DE COURCELLES
(UNIVERSITÉ DE PARIS SCIENCES LETTRES - ENS/CNRS)

“El *Llibre de Meravelles* de Ramon Llull, 1288-1289: un libro de *exempla*, modo y forma del arte luliano de la comunicación”

En la España plural del siglo XIII, Ramon Llull (Mallorca hacia 1235-1316) es filósofo, teólogo y místico, viajero incansable, autor de numerosos libros en lengua catalana y en lengua latina. Desde 1274 inicia la elaboración de su obra. A partir de la revelación de su *Ars* en 1275, en la montaña de Randa en Mallorca, decide escribir “breve y claramente” libros destinados a todos, a fin de “demostrar” la verdad en todos los campos del saber. Ya que en 1215 el cuarto concilio de Letrán recomendó la utilización de los *exempla* en la predicación y enseñanza de los laicos, Ramon Llull decide escribir “historias y palabras” “adaptándolos a “la inteligencia de la gente sencilla”. En 1288-1289 su pasión por la transmisión le lleva a escribir el *Llibre de Meravelles*. Estas maravillas son argumentos, *exempla*, semejanzas, susceptibles de dar a entender a todos los valores cristianos y cómo se puede elevar a Dios desde el mundo físico y humano. De un *exemplum* al otro se elaboran la traducción y tradición del conocimiento y amor de Dios. En el séptimo libro del *Llibre de Meravelles*, llamado *Llibre de les Bèsties*, son los animales que cuentan *exempla y semblances*, a partir del libro de cuentos sapienciales oriental, muy famoso, ya traducido en castellano, de *Calila e Dimna*. Así se confirma la importancia de la traducción y tradición en el proyecto luliano, así se confirma la modernidad de este Arte de comunicación, haciendo que se descubra a todos una inteligibilidad de Dios, del hombre y del mundo.

[6]

ANNA FERNÁNDEZ-CLOT
(UNIVERSITAT DE BARCELONA)

“La figura del joglar en la literatura didàctica i moral”

El joglar és una de les figures més controvertides de la literatura medieval, dipositària de tòpics sovint contradictoris: d'una banda, és presentada a partir d'una imatge principalment positiva en la literatura cortesana, en què els joglars s'identifiquen com a responsables de l'entreteniment i transmissors de la cultura i els valors cortesos; d'altra banda, els moralistes medievals consideren que els joglars són agents del dimoni, portadors d'una vida erràtica i pecadora i responsables de conduir molts homes al pecat. En aquesta comunicació es presentaran i s'estudiaran diversos exemples protagonitzats per joglars en la literatura catalana didàctica i moral de l'edat mitjana, de Ramon Llull al segle xv. L'objectiu és identificar els principals tòpics i models que hi ha darrere els exemples analitzats, els quals condicionen una

determinada imatge, positiva o negativa, dels joglars i la seva funció en el marc de la societat medieval.

[7]

FRANCESC TOUS
(UNIVERSITAT DE GIRONA)

“El *Llibre de Cató* del segle XIV: text, traducció i transmissió manuscrita”

A diferència d'altres tradicions romàniques, que compten amb diverses traduccions en vers, en català només ens han pervingut versions en prosa medievals dels divulgadíssims *Disticha Catonis*, un dels textos fonamentals de l'escola medieval. Segons les dades del *Cens de traduccions al català medieval* (TCM), hi hauria tres versions diferents: una datada el 1462, parcialment conservada en un únic manuscrit (Arxiu de la Corona d'Aragó, Sant Cugat, ms. 81, f. 78r-81v), i dues del s. XIV, conservades de forma completa, respectivament, en el ms. 1031 de la Biblioteca de Catalunya (f. 185v-191v), i en el ms. 5-5-5 de la Biblioteca Colombina de Sevilla. La primera fou editada per Gabriel Llabrés ja el 1889 i la segona, més recentment, per Josep Closa (1983). Dos manuscrits més, el 309 de la Biblioteca de Catalunya i el 216 de la Biblioteca Històrica de la Universitat de València, són testimonis fragmentaris relacionables amb aquestes dues versions. Si bé Closa (1983) va considerar que el ms. de Sevilla contenia una versió diferent del de Barcelona, Lluís Cabré i Montserrat Ferrer (TCM, 28.1) apunten que es podria tractar d'una sola traducció. En aquesta comunicació ens proposem, en primer lloc, fer una breu anàlisi dels contextos manuscrits en què apareixen els testimonis del *Llibre de Cató* del s. XIV, i en segon lloc, col·locar-los de forma completa per tal d'estudiar amb deteniment les relacions textuais que mantenen i mirar d'aportar noves dades que ens permetin escatir l'existència d'una o dues versions del text.

[8]

ELENA DE LA CRUZ VERGARI
(UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI)

“La proverbialització a la traducció francesa d'orient de l'*Epitoma rei militaris* de Vegeti”

La traducció francesa de l'*Epitoma rei militaris* de Vegeti duta a terme als estats llatins d'orient és la traducció més servil al text llatí de totes les traduccions romàniques que coneixem d'aquest breviari. Rere aquest fet sembla amagar-se la incompetència d'un traductor que malda per traduir un llatí difícil i farcit d'una terminologia i uns referents desconeguts a l'època medieval. El resultat és un text força incomprensible i del qual només podem intuir el contingut. Tanmateix, el traductor es mostra sorprenentment independent i original quan transforma o completa el text llatí amb fórmules de tipus proverbial. Això esdevé sovint al final dels capítols quan, aprofitant la retòrica llatina, en resumeix el contingut amb estructures rítmiques i sintètiques que semblen voler facilitar la memorització de les idees principals. Amb aquest procediment, el traductor, malgrat no poder oferir una traducció gaire coherent, n'assegura la funció didàctica, bo i fent-la excel·lir, atès que sembla oferir al

lector les fórmules més cèlebres de la major *auctoritas* militar del moment, en llengua vernacla, per a ser citades.

Session 2 (Guard Hall)

[9]

FRANCIS LENEGHAN
(UNIVERSITY OF OXFORD)

“*Godes yrre bær: Righteous Indignation in Beowulf and Genesis A*”

The scholarly treatment of anger in *Beowulf* has been thus far restricted to analyses of the hero's furor heroicus ('heroic anger'), a quality that enables a hero to perform great deeds. In this paper, I highlight the importance of another positive form of anger: righteous indignation. Through comparison with Old English biblical poetry, in particular Genesis A, I will demonstrate how the *Beowulf*-poet presents his pagan hero as an unwitting agent of God's wrath. While the anger of God and Lucifer in the Fall of the Angels/Genesis narrative is a recurring motif in Old English biblical poetry, it is strikingly absent from the equivalent scriptural passages. Nor does God's anger feature prominently in patristic exegesis of these scriptural sources. I propose, therefore, that the *Beowulf*-poet and the authors of the Old English biblical poems derived their image of a wrathful God not from the Book of Genesis but from the centrepiece of medieval Christian culture, the Book of Psalms.

[10]

DÓRA PÖDÖR
(KÁROLI GÁSPÁR UNIVERSITY OF THE REFORMED CHURCH IN HUNGARY)

“The Challenges of Translating Medieval Irish Poetry into Hungarian”

Medieval Ireland had a very rich vernacular poetic tradition, and many of the early medieval lyric poems and some of the later medieval bardic poems have one or more literary translations into English. However, only a few of these poems are available in a Hungarian translation – what is more, the ones that have been published used the (an) English translation and not necessarily the original Irish text. The paper reviews these translations as well as some unpublished ones – some of which are attempts at translating from the original Irish poems. In order to understand the challenges better, the most important aspects of the Hungarian tradition of literary translation will also be briefly discussed.

[11]

FRANCISCO JAVIER MINAYA GÓMEZ
(UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA)

“Cultural standards of sainthood and affective experience: The Old English lives of Saint Margaret of Antioch”

In this paper, I am interested in showing how there is a divergence in two Old English texts on Saint Margaret of Antioch, particularly as far as their treatment of affective and aesthetic phenomena are concerned. Drawing on some of the most recent research on emotional communities (Rosenwein 2007), early Medieval hagiography (e.g., Palmer 2019), and contemporary emotion theories (e.g., Moors *et al.* 2013), this paper seeks to examine the treatment of emotional experience, chiefly *aesthetic pleasure* and *fear*, in two Old English lives of Saint Margaret (Clayton and Magennis 1994). This research highlights how, in early Medieval England, there were no consistent standards of sainthood, and how emotional tenor depended on the more specific goals, values and feeling norms of narrower emotional and textual communities. More specifically, through a comparison of the two Old English texts with a closely related Latin source, this paper stresses how one of these authors relies on fear terminology to portray a more relatable standard of sainthood, while another censors this response and highlights the saint's (moral) beauty in order to paint a more idealised portrayal of the saint.

[12]

ADAM P. KELLY
(UNIVERSITY OF OXFORD)

“Melancholy in Transition: From the Desert Fathers to the Anglo-Latin Tradition”

The tradition that considers worldly sadness (*tristitia*) and spiritual inattention (*acedia*) among vices that assail contemplative monks is well-established, from the works of Evagrius and Cassian to the ‘seven deadly sins’ of Gregory the Great. The influence of this tradition is clear, but there have been only a small number of studies into its deep impact upon the literature and learning of pre-Conquest England. Works on the vices appear in library handlists from the 8th century, and are discussed by both Aldhelm (*Carmen de virginitate*) and Frithgod (*Breviloquium vitae Wilfredi*) within a rich “hermenèutic” or “poètic” tradition in Anglo-Latin, yet their influence beyond this sphere is still to be fully explored. This paper will present evidence for the profound effect of the Church Fathers upon the vernacular poetry of early England, re-examining the *Codex Exoniensis* as an exposition of the stages of the monastic life. Contemporaneous with Ælfric’s *De octo Vitiis*, its poems were anthologised when *tristitia* and *acedia* were considered a real threat to achieving *hesychia*. The voices that speak in *The Wanderer* may therefore be read as monks at various stages of the practical life, while *The Phoenix*, an expansion upon Lactantius’ *Carmen de ave phoenice*, presents an allegoric vision of the earthly paradise that approximates monastic theoria.

Session 3 (Gothic Hall)

[13]

TOMÀS ROMERO MARTÍNEZ (UNIVERSITAT JAUME I), MARÍA JOSÉ ESTEVE RAMOS
(UNIVERSITAT JAUME I), JOAN MAHIQUES CLIMENT (UNIVERSITAT JAUME I), MANEL

BELLMUNT SERRANO (UNIVERSITAT JAUME I) & LIDÓN PRADES YERVES (UNIVERSITAT JAUME I)

“A new database of Catalan and English *exempla* in the Middle Ages”

Within the framework of GREMI (Research Group on Medieval Interdisciplinary Studies), several researchers from Universitat Jaume I of Castelló are carrying out a research project whose main objective is the creation of an *exempla* database. The *exempla* incorporated into this database belong to the Catalan and English medieval literatures. The aim of this paper is to introduce this new digital resource, which is expected to be released in early 2024. This database is characterised by providing free and online access, as well as by following the classification criteria proposed by the most influential authorities in the study and systematic cataloging of medieval *exempla*, this is to say, Tubach's *Index exemplorum* and the database THEMA (*Thesaurus Exemplorum Medii Aevi*).

[14]

NATALIA I. PETROVSKAIA
(UTRECHT UNIVERSITY)

“The Purpose and Significance of the Partial Catalan Translation of *Imago mundi* in BnF Esp. 30 (*Catalan Atlas*)”

The paper will discuss the Catalan translation of selections from the twelfth-century Latin geographical encyclopedia *Imago mundi*, preserved in the introductory sections of BnF MS Esp. 30 (ca. 1375), known as the *Catalan Atlas*. These passages are known, and are included in transcriptions of the *Atlas*. Their discussion is usually limited to identification of the source and relegated to footnotes (and indeed they are sometimes omitted entirely in discussions of the *Atlas* and its sources). This translation is also rarely mentioned in context of discussion of *Imago mundi* adaptations and the medieval geographical traditions. Given the enormous importance of the *Catalan Atlas* for the history of cartography on the one hand, and of the *Imago mundi* tradition to the development of European geographical thought on the other, the reasons for the selection of the particular passages for inclusion, and the place of the Catalan translation in the wider tradition of *Imago mundi* adaptations, deserve proper attention. This paper will make suggestions for the rationale behind the selection of passages in the translation, and place this in context of other modes of adaptation from the *Imago mundi* text that are attested elsewhere in Europe.

[15]

MAR GUTIÉRREZ-ORTIZ
(UNIVERSIDAD DE SEVILLA)

“A Digital Edition of Boniface’s *Versibus en iuuenis*”

Saint Boniface’s *Ars grammatica* is prefaced by a *carmen acrostichum* known as “Versibus en iuuenis”. The poem’s formal requirements, namely an acrostic, a double

mesostic, and a telestic, constrain the composition to such an extent that certain passages are difficult to understand. Additionally, because the scribes probably did not fully comprehend the text, errors were introduced into the successive copies, further complicating its interpretation. As a result, the poem has been the subject of debate since the late 19th century, but no widely accepted reconstruction of the text has been established by editors. This paper presents the first digital critical edition of Boniface's "Versibus en iuuenis". As a critical edition, it provides a curated text and a translation which reflect my understanding of Boniface's intended message, along with the conjectures proposed by previous editors. Even though the most plausible version is featured, the digital medium allows for the simultaneous display of every potential reading for each ambiguous passage. Thus, readers will gain a broader perspective to understand my editorial decisions, while considering all the possible interpretations of this intricate *carmen acrostichum*.

Session 4 (Guard Hall)

[16]

MARÍA TERESA BURGUILLO ESCOBAR
(UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

“Un marco conceptual para gobernar entre los siglos XIII y XV”

La presente comunicación parte de la unión de tres enfoques: Literatura, Semántica e Historia de los Conceptos, porque las líneas teóricas de las distintas disciplinas humanísticas a veces cuentan con ideas semejantes que conviene poner en comunicación para la comprensión del objeto de estudio, tanto de unas disciplinas como de otras. Es el caso de la Historia de los Conceptos, que, dentro de la Historia, pone el foco en las *acciones lingüísticas* y en la historia de su interpretación como irreductible instancia metodológica para comprender la Historia (Jones 1983; White 1978; Koselleck 2006), así como el de la Semántica de Marcos, que, desde la Lingüística Cognitiva, defiende la necesidad de incorporar el *enmarcado* contextual y experiencial de los conceptos a la descripción semántica de las palabras para reflejar cómo se encuentran relacionados entre sí los significados lingüísticos en la cognición humana (Fillmore 1985; Langacker 1987; Lakoff & Johnson 1980). El objeto de aplicación de este análisis es el léxico del ámbito político y social en época medieval y la fuente de datos que se manejará son los textos de carácter educativo, doctrinal, las crónicas y, muy especialmente, las traducciones. En la comunicación se presentará un estudio piloto para la elaboración de una ficha lexicográfica del término *gobernar*.

[17]

SANTIAGO VICENTE LLAVATA
(UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)

“Moral y transmisión del saber en los *Proverbios o centiloquio* (1437) de don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana”

El objetivo fundamental de esta propuesta de comunicación es el de ofrecer una descripción panorámica de los términos referidos a la moral en los *Proverbios o centiloquio* (1437) de don Íñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana. Para ello, partiremos de una contextualización histórico-literaria de la obra que nos ocupa en el marco amplio de la transmisión y difusión del saber en la Edad Media castellana. La atención a dichos términos –prudencia, justicia, magnificencia, codicia, franqueza o sobriedad, entre otros muchos–, se articulará en dos dimensiones complementarias: por una parte, se ofrecerá una caracterización global de su constitución formal y, por otra, se explorarán tanto sus relaciones semánticas mutuas como sus posibilidades de combinación léxica y sintáctica con otros componentes expresivos contiguos. Con ello se pretende subrayar la reinterpretación de dichos términos en la literatura didáctica de signo humanista, entendido dicho proceso como antesala y tránsito hacia su consolidación en sucesivos entornos socioliterarios.

[18]

MARÍA DíEZ YÁÑEZ
(UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

“Civildad y policía: hacia una entrada lexicográfica conceptual”

El término *cívico* es una piedra de toque fundamental para tratar de comprender el viraje de perspectiva y planteamientos que supuso el Renacimiento. Ya la relación entre *civile* y *politicum* que planteaban las traducciones tomistas nos confirma el interés de volver a estas cuestiones. Las traducciones al vernáculo del término -y las nociones- de *civis* así como los desarrollos de la *scientia civilis* resultan testimonios perfectos para comprender dichas transformaciones. Una primera consulta en el Corpus del *Diccionario Histórico de la Lengua Española* nos confirma el éxito del término en el siglo xv. De los dieciséis testimonios, tres se datan en el siglo xiv (de los cuales, a su vez, dos proceden de la traducción del aragonés Juan Fernández de Heredia), y los restantes se fechan todos en el siglo xv (poesía de cancionero, Pedro Fernández de Velasco, *Seguro de Tordesillas*, Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, siete casos en la obra moral y política de Rodrigo Sánchez de Arévalo: *Vergel de príncipes* y *Suma de la política*, Alonso de Palencia, *Traducción de "La perfección del triunfo"* y en el *Vocabulario* de Nebrija). En la presente comunicación, por lo tanto, proponemos acercarnos a los contextos de traducción de este término, subrayando la perspectiva diacrónica conceptual e iluminando las particularidades históricas, políticas y lingüísticas del caso hispánico.

FRIDAY, 22TH SEPTEMBER

Session 5 (Gothic Hall)

[19]

ALEXIA GUZMÁN
(UNIVERSITÉ DE GENÈVE)

“El saber y las plantas en el *Calila e Dimna*”

El *Calila e Dimna* –traducido por orden de Alfonso X en 1251– es un monumento de la literatura medieval española. Como se desprende de las primeras líneas (contenidas en la introducción de Ibn Al-Muqaffa’) la meta de la obra es proporcionar un saber que es considerado como más precioso que todas las riquezas terrestres. En el primer capítulo de la colección aparece al respecto una asociación interesantísima entre el conocimiento y la vegetación ya que el médico viaja a la India en busca de plantas capaces de resucitar a los muertos, y una vez allí, filósofos le hacen entender que dichas plantas son en realidad el saber contenido en el *Calila*, saber que salva a los ignorantes. No encontramos la asociación precedentemente descrita entre el conocimiento y la vegetación únicamente en el capítulo I: también emerge en el capítulo XII “Del arquero, et de la leona et del axara” porque una leona que acaba de perder a sus leoncillos a causa de un cazador se vuelve herbívora después de comprender que cuando comía carne también hacía daño a animales inocentes. En otras palabras, la fiera, antes de su conversión al vegetarianismo puro (“metióse a comer yervas”), representa al “neçio” que “non se dexa de fazer mal fasta que le acaeçe algún daño”. El estudio de este paralelismo aludido entre los dos capítulos mencionados será el objeto de mi comunicación.

[20]

MARIO ANTONIO COSSÍO OLAVIDE
(UNIVERSIDAD DE SALAMANCA-IEMYRHD)

“El temprano enciclopedismo en castellano: el *Lucidario* de Sancho IV y el *Libro del cavallero e del escudero* de don Juan Manuel”

La revolución supuesta por la aparición de las grandes enciclopedias del escolasticismo latino (y ultrapirenaico) de los siglos XII y XIII produjo dos curiosos y bastante originales epígonos en la Castilla posalfonsí. Me refiero al *Lucidario* auspiciado por Sancho IV y el *Libro del cavallero e del escudero* de Juan Manuel. Estas obras, separadas por poco más de tres décadas, comparten el mismo espíritu de vulgarización del conocimiento científico, filtrado por una orientación ortodoxa, que dirigen a un público eminentemente cortesano. Tras un examen de sus modelos de aprendizaje y contenidos, en esta presentación propongo que nos encontramos realmente ante las primeras manifestaciones originales del enciclopedismo en lengua castellana. En ellas se evidencia, además, la influencia de las reformas lateranenses sobre la educación laica y su rápida re-orientación desde el espacio de la corte. A la armónica exposición de los órdenes divino y natural habitual en el enciclopedismo, que aseguran que el

individuo comprenda su rol en la creación y su relación con el creador, se superpone un discurso que intenta legitimar y afianzar un modelo político.

[21]

JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ LÓPEZ
(UNIVERSIDAD DE MURCIA)

“La didáctica de la verdad como secreto en la *Guía de perplejos*”

Esta comunicación tiene como temática la indagación en una problemática esencial vinculada a la *Guía de perplejos* desde sus orígenes: la dualidad esotérico/exotérico como raíz primordial y distintiva de las enseñanzas que contiene. En una obra destinada a mitigar la perplejidad del hombre cabal, desorientado por la contradicción existente entre “la exterioridad de la Torá” y “las ciencias filosóficas y sus secretos”, la frontera hermenéutica que deslinda ambas formas de representación se presenta como la puerta de acceso a una verdad preservada y oculta, a la vez que parcialmente aprehensible para ese estudioso “perfecto en su religiosidad y costumbres” al que “la razón humana atrae y guía a sus dominios”. La distinción entre aquello enseñable al vulgo, el sentido superficial de la Torá, y aquello destinado exclusivamente al hombre perfecto, “sus secretos”, ha sido considerada, desde el mismo instante de la recepción de la *Guía*, por muchos de sus intérpretes como una advertencia y como la vía exclusiva para adentrarse en su verdadera comprensión; otros, por el contrario, la han visto como una herramienta metodológica destinada a delimitar algunas cuestiones concretas y no necesariamente centrales de la obra.

[22]

MARINA MACIÀ ORTUÑO
(UNIVERSITAT D'ALACANT)

“Pervivencia de los debates filosóficos-religiosos latinos en la actualidad a través de Jaume Gil y *El código da Vinci*”

Desde la Edad Media, los debates eclesiásticos han girado en torno a diferentes aspectos de Cristo: la inmortalidad de su alma, su voto de pobreza, la concepción de la Virgen María... Todos estos temas fueron recogidos en el siglo xv por Jaume Gil —un autor latino medieval de la Orden de los Predicadores, cuyas obras completas estamos editando, traduciendo y estudiando—, y han continuado hasta nuestros días como fuente de inspiración para la literatura de ficción. A través de obras como *El código da Vinci*, analizaremos la pervivencia y adaptación de varias temáticas religiosas y comparemos algunas de las obras del dominico Jaume Gil con la de Dan Brown, abordando la presencia de tales temas desde el medievo hasta la actualidad y uniendo, así, pasado y presente en un recorrido histórico-filosófico.

Session 6 (Guard Hall)

[23]

LAURA ESTEBAN-SEGURA
(UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)

“Supra-textuality in *The Sekenesse of Wymmen* in Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (ff. 149v-165v)”

The codex Glasgow, University Library, MS Hunter 307, which dates from the first half/middle of the fifteenth century, houses several texts: an anonymous Middle English treatise on humours, elements, uroscopy, complexions, etc. (ff. 1r-13r); the Middle English Gilbertus Anglicus (ff. 13r-145v); an anonymous Middle English treatise on buboes (ff. 145v-146v); *The Sekenesse of Wymmen* (ff. 149v-165v); a Middle English version of Guy de Chauliac’s *On Bloodletting* (ff. 165v-166v); and a Middle English version of the *Circa instans* (ff. 167r-172v). The texts comprised within folios 1r and 166v constitute a medical compendium, which has been labelled *System of Physic* (Young and Aitken 1908; Cross 2004). This paper takes into consideration the gynaecological and obstetrical treatise known as *The Sekenesse of Wymmen*, held in folios 149v-165v, which is a translation in the vernacular of Gilbertus Anglicus’s work. The main objective is to analyse supra-textual devices in the treatise, including layout, punctuation, decoration, marginalia and other visual language in order to delimit how the information is organised and knowledge transmitted. This can shed light on the function and usability of the manuscript and can help to place it in its material and cultural context.

[24]

IRENE DIEGO-RODRÍGUEZ
(UNIVERSIDAD NEBRIJA)

“Making #MedievalMedicalManuscript a trending topic in the twenty-first century”

Words written on specially treated animal skin many centuries ago are our novel and revealing ITC for University students taking courses on History of the English language. Medical medieval manuscripts written in Middle English are here presented as a teaching and learning resource used in the last years at two Madrid universities: University of Alcalá and University Nebrija. By taking a step into unknown but engaging medical topics (surgery, astrological medicine, herbalism, recipes, etc.) our students become familiar with the medical tenets and procedures of the medieval period as well as with the main characteristics of Middle English language. The project started in 2018 with the launching of the website (www.medicalmanuscript.wordpress.com) that has been used as a resource for undergraduate students of English studies at both universities. The site is aimed not only to students of History of the English language but also to students of English language worldwide.

[25]

CAROLINA PÉREZ GUILLÉN
(UNIVERSIDAD DE MURCIA)

“Compiling a Glossary from a Middle English Text: The Case of Manchester, Chetham’s Library, MS Mun.A.3.127”

Manchester, Chetham's Library, MS Mun.A.3.127 is a Late Middle English manuscript which includes recipes and herbs to cure illnesses. The reading of such a mediaeval document can be challenging "even for the most experienced readers" (Moffat 2001) as the subject or dialect might be unfamiliar. In light of this, a glossary may be quite helpful to aid the reader in understanding the original text. This paper thus aims at discussing the principles followed to produce the glossary of the text in Manchester, Chetham's Library, MS Mun.A.3.127 (ff. 1r-72v), which has been tagged in an Excel spreadsheet. This forms part of the work for the edition of the manuscript, which is currently being carried out in the frame of a PhD thesis. The main editorial decisions and challenges will also be addressed.

[26]

CHIARA BENATI
(UNIVERSITÀ DI GENOVA)

"The German Translations of William of Saliceto's *Surgery* and Their Impact on the Later Surgical Tradition in the Vernacular Language"

The Bologna professor William of Saliceto (1210-1285?) is one of the most eminent representatives of what Michael McVaugh in the title of his 2006 monography labels "the rational surgery of the Middle Ages". His Latin works – the *Chirurgia* and the *Summa conservationis et curationis* – significantly influenced the later development of the surgical discipline. From the beginning of the fourteenth century onward, the *Chirurgia* was repeatedly translated and adapted into the main European languages (Italian, French, English, German, and Dutch). In the High German language two different – partial – translations of William's surgical compendium are known: 1. The oldest (still-inedited) one produced before the mid of the fifteenth century in South-Western Germany and transmitted in Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 591, fol. 51r-118v and Stuttgart, Landesbibliothek, cod. med. et phys. 20 5, fol. 37r-95r and including the first three books of the Latin original; and 2. A later version dating to the second half of the fifteenth century and possibly originating from the revision of the previous one which can be partially reconstructed on the basis of a merely loose transmission. In the present paper, the impact of these translations of William's *Surgery* for development of a vernacular surgical tradition in the German language will be evaluated based on the – not always accurate – quotations which can be found in later works such as Hieronymus Brunschwig's *Buch der Chirurgia* (1497). In this, particular attention will be paid to the modification undergone by William's message during this two-step translation process.

Session 7 (Gothic Hall)

[27]

CARME ARRONIS LLOPIS
(UNIVERSITAT D'ALACANT)

“Les intervencions de Juan de Molina en la traducció del *Gamaliel* i altres relats pietosos”

En 1522 Juan de Molina traduí al castellà i publicà un volum miscel·lani de literatura pietosa relativa al tema de la Passió de Crist. El primer dels relats reunits era el *Gamaliel*, títol amb què, sovint, hom s’ha referit al volum sencer. Aquest aplec de textos, en català, la seua llengua original, havia tingut una bona acollida entre el públic, i circulava imprès des d’època incunable. En castellà reiterà l’èxit, i s’imprimí en huit ocasions en menys de dues dècades. Tanmateix, fins a hores d’ara, aquesta traducció no ha rebut gaire atenció, malgrat que –com he demostrat en ocasions anteriors–, Juan de Molina intervingué de manera significativa en algunes de les traduccions que dugué a terme. Com veurem, també ho féu en aquesta ocasió, principalment per suprimir o esmenar alguns passatges dels textos originals, que, probablement, considerà poc adequats a l’ortodòxia devota. Amb tot, el volum resultant no oferia les garanties que l’Església tridentina exigia als textos pietosos, pel que el *Gamaliel* –i tal volta la resta de relats que l’acompanyaven al volum–, fou inclòs ja al primer índex hispànic de llibres prohibits, signat per Fernando de Valdés el 1551.

[28]

LOURDES SORIANO
(UNIVERSITAT DE BARCELONA)
&
GLÒRIA SABATÉ
(UNIVERSITAT DE BARCELONA)

“*Fragmenta Biblica*: testimonis en català procedents del tribunal de la Inquisició de Barcelona”

Davant de la imparable difusió de la impremta i del llibre imprès, la Inquisició no només va impedir la publicació de determinades obres sinó que també retirà de la circulació alguns títols que considerava que atemptaven contra la fe i les bones costums. Com ja demostraren Riera (2013) i Avenoza (2023, en premsa) no tots els manuscrits retinguts van ser cremats; els de pergamí foren desenquadernats, desmembrats i els seus folis retallats i aprofitats com a reforços de quaderns. Durant els darrers anys, l’equip de PhiloBiblon-BITECA ha localitzat en el fons de Clero y de la Inquisición de l’Archivo Histórico Nacional fragments d’obres en català, tant didàctiques com religioses, que tingueren aquest destí. Es tracta de *membra disiecta* de diferents mides i condicions, la conservació dels quals testimonia la circulació d’exemplars dels que actualment no es té notícia. En aquest treball, presentarem alguns d’aquests fragments, corresponents a bíblies catalanes vinculades al tribunal de Barcelona.

[29]

JOAN M. PERUJO MELGAR
(UNIVERSITAT D’ALACANT-IIFV)

“Una traducció catalana de la *Vida de santa Maria Egipciaca*”

Ens proposem estudiar en aquesta ocasió la vida de santa Maria Egipcíaca continguda en el ms. M-II-3 de la biblioteca del monestir d'El Escorial, un còdex miscel·lani datat en el primer terç del segle XV. Aquesta vida de Maria d'Egipte, escrita en català sota la rúbrica «Les obres que Zòzimas escrich de santa Maria Egipcíacha», pertany a la tradició de la versió oriental i deu ser traducció de la versió llatina de Pau Diaca de Nàpols, que concebé aquesta obra com una unitat juntament amb la història de Teòfil el Penitent o Teòfil d'Adana, inclosa també en el mateix manuscrit en versió catalana. Pau Diaca va traduir les dues obres del grec, en el segle IX, sembla que per a l'emperador Carles el Calb, i totes dues s'han transmès juntes en nombrosos manuscrits, a més d'originar també de forma conjunta versions d'altres autors. El nostre objectiu, doncs, és analitzar les característiques d'aquesta traducció i els possibles vincles amb la traducció de la història de Teòfil el Penitent continguda en el mateix còdex.

[30]

IAKOV PODOLNYI
(UNIVERSIDAD HEBREA DE JESUSALÉN)

“Effulsit facies eius sicut sol: relación entre niveles textuales en “El milagro de Teófilo” de Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo”

La comunicació se centrará en la convergencia y divergencia dentro del milagro “El milagro de Teófilo” de *Los Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo de los diferentes niveles de la tradición textual cristiana, y en el papel del clérigo-escritor en la economía material y espiritual que éste formula y plasma en su obra. El análisis se realizará a través de explicar varias referencias intertextuales tanto en el hipotexto latino como en la reescritura berceana: Moisés en el Éxodo, la parábola del Hijo Pródigo, la transfiguración de Cristo, y varias otras más, apoyándose en las nociones de tipología y sobre todo de postfiguración (según propuesta por Helen Boreland). El objetivo general es demostrar cómo la reescritura berceana se configura frente a los previos niveles textuales, sobre todo al hipotexto latino, omitiendo, silenciando o reforzando para ello varios elementos presentes en el hipotexto y alterando su significado a través de procedimientos de transvaloración. Un enfoque especial se hará en el rol del lenguaje económico y su correlación con la economía trinitaria como manifestación más evidente y esencial de aquella transvaloración.

Session 8 (Guard Hall)

[31]

THOMAS N. HALL
(GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN)

“The Earliest Latin Sermon of the Virgin’s Conception at the Annunciation”

Salisbury, Cathedral Library, MS 223 (Salisbury, s. XII^{1/3}) is a small passional written in England at Salisbury in the early twelfth century. It contains thirty-two Latin sermons and saints’ lives compiled as supplements to the Salisbury recension of the

Cotton-Corpus Legendary. The manuscript also contains a unique, unpublished sermon entitled “Conceptio Sanctae Marię” which I will argue is the earliest known Latin sermon for the Virgin’s Conception at the Annunciation. This paper discusses the sermon’s contents, identifies its sources, suggests a place and time of composition, and considers its possible implications for the development of Marian doctrine and devotion in early twelfth-century England.

[32]

RICCARDO ANTONANGELI
(SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA)

“Time and Narrative in Medieval Novelistic Traditions: The Character of the Astrologer-Sorcerer in the *Decameron* and *Novellino*”

This paper investigates the narrative temporality of a selected group of *novelle* from the *Decameron*, the *Novellino* and the *Disciplina clericalis*. In the 12th century, thanks to the introduction in western culture of Islamic astronomy and astrology, the Christian idea of time changed, subsequently modifying current storytelling practices. For example, the translations into Latin and vernacular languages of Arab short stories, prompted the diffusion of framed narratives, which were a typical structure in eastern novelistic traditions. In this essay, I am going to explore this encounter between Christian and Islamic intuitions of time and eternity from a narratological prospective, starting from an in-depth analysis of the character of the astrologer and sorcerer, who, by altering the courses of celestial bodies, could shape the plot of individual and universal destinies.

[33]

PAOLA CALEF
(UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO)

“El canto V del *Infierno* en el *Dante* de Santillana (ms. BNE 10186)”

Es bien sabido que el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid conserva uno de los testimonios más antiguos de la *Commedia* de Dante (*Mad*) junto con la traducción castellana que escribió Enrique de Villena para Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana. De todos modos, los *marginalia* de dicho códice presentan un caso mucho más complejo que se fue desarrollando tanto en la fase italiana preliminar (a mediados del siglo XIV) como en aquella referente al área ibérica (en la primera mitad del siglo XV). En el estudio integral del manuscrito, se han podido identificar, por ejemplo, dos aparatos de anotaciones latinas atribuibles una al comentario del Anónimo Latino y la otra al comentario de Guido de Pisa, así como las notas y el comentario atribuibles al mismo Marqués de Santillana. Se trata de un códice dantesco plurilingüe (italiano, latino, castellano) que permite adentrarnos en el *modus operandi* del traductor Villena, así como en el *scriptorium* de lectura del Marqués de Santillana, y que todavía puede revelarnos mucha información, tal como muestran las más recientes contribuciones que lo han estudiado. En esta ocasión me centraré en un canto concreto de dicho códice, el canto V del *Inferno*, a través de la compleja red de textos y paratextos que lo componen, con el fin de determinar qué lectura de este pasaje se proponía en el contexto hispánico cuatrocentista.

[34]

ANDREA ZINATO
(UNIVERSITÀ DI VERONA)

“Las obras de Séneca como *instrumentum regni*”

Se trata de un análisis de la aportación de las obras de Séneca a la formación de bibliotecas reales gracias también a la promoción de traducciones. La utilización política de las obras del autor latino se convierte en uno de los *instrumenta regni* y en guía política para príncipes, aristócratas y grupos cortesanos.

Session 9 (Gothic Hall)

[35]

ASHLEY CASTELINO
(UNIVERSITY OF OXFORD)

“Didactic Dogs in the Saints’ Lives of Medieval Iceland”

This paper examines the role played by dogs in hagiographies, particularly those from medieval Iceland. Most of these texts are translations of Latin saints’ lives and this paper will consider how episodes involving dogs have been translated differently to adapt to local style and context. In each case, it is explored how dogs, often demons in disguise, are silenced, banished, and controlled by saints and other holy figures. Each dog/saint encounter fulfils a different agenda, serving as evidence of holiness, converting non-believers to Christianity, or providing moral instruction about sin and salvation. All this is rooted in the ambiguous status of dogs in Scripture and other Christian theology. Finally, this paper ends by looking at how these tropes are represented in a few original Icelandic hagiographies about local saints, teaching similar lessons using demonic dogs while acknowledging the important role of dogs in human society.

[36]

JAMES GALLACHER
(UNIVERSITY OF GLASGOW)

“‘Teaching’ the crusades through John Capgrave’s *Liber de Illustribus Henricis*”

This paper looks at how stories of the crusades were used to teach fifteenth-century nobles “correct” comportment and virtues through the example of John Capgrave’s *Liber de Illustribus Henricis* (late 1446-early 1447). It shows Capgrave’s use of illustrious crusading figures of the past who were named Henry as exemplars for King Henry VI of England, and it examines one way in which the crusading past was memorialised and commemorated in the late Middle Ages. By the fifteenth century, the use of the past as a mode of edification for the aristocracy was a deep-rooted

notion. Stories of past crusaders were included in didactic works which were related to aristocrats, as they could be shown to have possessed praiseworthy chivalric virtues or less commendable qualities. Through learning these tales, contemporary nobles might have learned to emulate crusaders' meritorious conduct and virtues while simultaneously avoiding those deemed less favourable. Examining the examples used by Capgrave in his *Liber de Illustribus Henricis* helps us understand who was worth remembering and why.

[37]

GRACE O'DUFFY
(UNIVERSITY OF OXFORD)

“The Lingering of Lucretia at the Suicides of Old Norse Women”

Lucretia's post-rape suicide would establish her as a model victim of sexual trauma until 500 years later when Augustine decried her “pagan pride” for taking her own life. In his study of medieval suicide, Alexander Murray proposes that Augustine's condemnation of Lucretia was so pervasive and persuasive that there are no “Lucretia-like suicides of rape” in medieval literature. The influence of Augustine's pronouncement on Lucretia was certainly not, however, absolute: Chaucer, Christine de Pizan and Dante, among others, restored Lucretia to her pedestal of piety for her response to her rape. This paper will examine how the polarising perceptions of these classical women interact with representations of Old Norse women; in ON literature, although suicide is largely a feminine act, it is rarely linked to sexual trauma. I will juxtapose the few examples that hark back to classical models: Ingigerðr threatens suicide rather than be raped by an incoming army, echoing Pelagia's pre-emptive suicide; Brynhildr, enchanted into a love match, stabs herself in the aftermath like Dido; much like Lucretia, Yngvildr's sexual trauma leads her to desolation. Via these juxtapositions, this paper will explore how the moralising of classical women would impact the presentation of sexual trauma and suicide in Iceland well over a millennium later.

[38]

LIDÓN PRADES-YERVES
(UNIVERSITAT JAUME I)
&
MANEL BELLMUNT SERRANO
(UNIVERSITAT JAUME I)

“The rewriting of the legend of Tristan and Iseult in Andrej Sapkowski's *The Malady and Other Stories*”

This paper aims at discussing the rewriting of the legend of Tristan and Iseult, a centrepiece of the Matter of Britain, in Andrzej Sapkowski's work *The Malady and Other Stories: Andrzej Sapkowski Sampler*, first published in English in 2013. The Polish writer Andrzej Sapkowski, better known for his series of novels *The Witcher* and the Netflix adaptation of the aforementioned novels, also penned some other short stories based on pan-European and Classical legends and myths. Among these, it should be mentioned the rewriting of the myth of the Wild Hunt or legendary creatures

such as the Striga, based upon the Greco-Latin Strix. In the current research the focus will be placed on the rewriting of the legend of Tristan and Iseult, as it appears in the short story “The Malady”. In the first part of this paper, an overview of the different branches of the aforementioned Arthurian legend will be provided. Secondly, the version used by Andrzej Sapkowski will be properly identified. And, finally, the rewriting of this legend will be analysed from the framework of adaptation and appropriation studies. This field of knowledge or discipline stresses out the relevance of cross-cultural relations in order to create and foster new and deeper meanings. In this light, the comparison of the aforementioned versions shows evident similarities but also differences, all of which raise multiple questions on the process of reception in the context of Slavic literatures and countries. It is worth underscoring that the appropriation of this medieval legend does not only operate at the geographical level but also from the perspective of time, with the recent emergence of interest in neo-medievalism. By portraying this case from the point of view of adaptation and appropriation studies, the relevance of these processes of rewriting will be considered in the re-assessment of medieval legends in more contemporary times.

Session 10 (Guard Hall)

[39]

J. ANTONI IGLESIAS-FONSECA
(UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)

“Un nou testimoni quatrecentista de la *Vida de sant Amador* en un arxiu parroquial (ACVO, Fons Can Puig de Lliçà d’Amunt)”

La digitalització encetada recentment per l’Arxiu Comarcal del Vallès Oriental (ACVO, a Granollers) del fons patrimonial de la masia de Can Puig, de Lliçà d’Amunt, ha permès identificar un nou testimoni de la *Vida de sant Amador* datat el darrer terç del s. xv. Es tracta de 7 bifolis (145 x 215 mms), en paper, ara desordenats, que devien haver format part d’un quadern més ampli i que s’afegeix als pocs manuscrits coetanis conservats d’aquest text. A la nostra contribució oferim la transcripció íntegra del “quadern” conservat, les seves característiques codicològiques i paleogràfiques, i el comparem amb les versions dels ss. xiv-xv conservades. Per això, prenem com a base d’estudi l’obra de J.Cerdà Subirachs, *Les misses de sant Amador: purgatori i cultura popular* (2006) i incorporem la bibliografia que ha tractat posteriorment la *Vida de sant Amador* o les *Misses de sant Amador*, ben present en les disposicions testamentàries tardomedievals.

[40]

M^a ÀNGELES SEQUERO GARCÍA

“*The walking dead*, un cas en català: *Ço que recomptà lo hom que tornà de mort a vida*”

La preocupació per allò que s'esdevindrà després la mort ha estat una constant en la història de la humanitat. El contacte entre els vius i els morts en qualsevol cultura s'ha

mantingut de manera contínua i estreta i, parlant d'una forma generalitzada, ha provocat l'espaiament des dels principis dels temps. D'una manera més particular, el retorn a la vida d'un mort potser siga allò que més ens espanta per una raó particular: els renascuts caminen pel món amb el propi cos. En català tenim un cas de *walking dead*, de zombi: la visió de Trictelm, una adaptació del cas que conta Beda el Venerable en el llibre v de la seua *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* sobre un prohoms de la regió de Northumbria anomenat Drycthelm qui, després d'una malaltia, morí i, després, tornà a la vida.

[41]

LLÚCIA MARTÍN
(Universitat d'Alacant)

“*De Spiritu Guidonis*: un aparegut en la cort papal d'Avinyó. Aproximació a la versió catalana del text”

La *Disputa amb l'esperit d'En Corvo* és un diàleg entre el suposat esperit del difunt Guido de Corvo, ciutadà de Bolonya i Joan Gos (Jean Gobi) el prior del convent dels frares predicadors de la mateixa ciutat. El tema del debat se centra en la contrició i la penitència del pecats que porten l'ànima del difunt al purgatori i els beneficis de les oracions i de les misses, així com la qualitat d'aquestes i el conjunt de pregàries pronunciades per familiars i amics que poden ajudar en la purgació i l'alliberament de l'ànima del difunt de manera que pugui arribar pur a un estadi beatífic. El text català procedeix d'un opuscle llatí *De spiritu Guidonis* i el fet que tracta va tenir una enorme difusió per tota Europa, ja que es considerava verídica, i fou conegut per la curia d'Avinyó. L'esperit de Guido és un clar exemple d'ànima en purgació i en vies de purificació que s'apareix per advertir la seua esposa sobre els perills de no fer una penitència sincera. D'altra banda, el papa (o antipapa) Joan XXII s'havia oposat al dogma de la beatífica visió fins uns dies abans de la seua mort quan el va acceptar, de manera que l'opuscle podria conserar-se una prova de la veracitat del dogma.

[42]

HELENA ROVIRA CERDÀ

“Sentències i *exempla* sobre la justícia en la *Doctrina moral* de Pacs i en l'enciclopedisme medieval”

La *Doctrina moral* és un recull d'autoritats escrites per un mallorquí anomenat Pacs al primer terç del s. xv o poc després. El recull inclou una secció dedicada a la justícia en la qual l'autor esmenta diverses autoritats bíbliques, clàssiques i medievals. L'objectiu d'aquesta comunicació és analitzar els diversos passatges d'aquesta secció. En concret, després d'unes breus referències a legisladors antics com Moisès, Numa Pompili o els emperadors Constantí i Justinian, Pacs esmenta un fragment procedent originàriament de llibre *De officiis* (II, 40) de Ciceró, que es pot trobar també en el *Communiloquium* de Joan de Gal·les, en el *Regiment* de Francesc Eiximenis i en la *Doctrina compendiosa*, entre d'altres. La secció es clou amb la citació literal d'un fragment de la traducció catalana del *Llibre del joc dels escacs* de Jaume de Cèssulis. Com en altres casos, l'anàlisi d'aquesta secció de la *Doctrina* demostra que, en bona mesura, Pacs accedia a les obres llatines a través de traduccions catalanes.

SATURDAY, 23th SEPTEMBER

Session 11 (Gothic Hall)

[43]

HELEN APPLETON
(UNIVERSITY OF OXFORD)

“Teaching Correct Behaviour in Old English Rogation Homilies”

Rogation, the three days penance before the Ascension, was a major event in the liturgical calendar of early medieval England, “þonne bið mæst folces gegaderod” (when the most people are gathered) as Wulstan’s *Canons of Edgar* states. The entire population was expected to keep a three-day fast and to participate in liturgical processions. Rogation therefore created an ideal opportunity to remind the population of their obligations to the church, and to educate them spiritually. But the large crowds assembled also created a significant challenge – how could one ensure that the event was treated with appropriate reverence by an unlearned and unruly audience? Anonymous Old English homilies for Rogation evidently select, assemble, and adapt source materials to try to ensure that the people assembled behave themselves during the processions, and, ideally, understand the event’s spiritual value. This paper will show how Old English Rogation homilies try to teach their audiences to understand the importance of Rogation as preparation for the Ascension by connecting the mundane to the spiritual, and the liturgical processions to Doomsday.

[44]

JEREMY SMITH
(UNIVERSITY OF GLASGOW)

“Inventing Late Medieval English Liturgy”

This paper is a study of two moments in history. The first is in late medieval England, between the years 1380 and 1500, when a group of scribes produced several versions of a poem in English, of some 630 lines in its fullest version. This poem, mostly in rough couplets and iambic tetrameter and of little literary merit according to present-day canons of taste, is a devotional work, composed as a gloss or paratext for those attending mass. The second moment can be more precisely dated: 1879, when Canon Thomas Frederick Simmons’s edition of this poem, which he called *The Lay Folks’ Mass Book (LFMB)*, was published by the Early English Text Society. The standard “modern” edition of LFMB remains Simmons’s. His edition provides versions of the text from four manuscripts with readings from two others; the latter two were subsequently edited in full a few years later. Three other copies have been identified since. Despite these additional identifications, however, comparatively little substantial research has been undertaken on LFMB since Simmons’s day. The proposed paper, part of an ongoing research-programme with my colleague David

Jasper, contextualises this medieval poem and its manuscripts, and then tracks its remarkable afterlife, demonstrating that this unassuming work and its clerical editor had a curiously powerful and hitherto largely unnoticed impact on late Victorian religious culture, and indeed – oddly – since.

[45]

JUAN JOSÉ CALVO GARCÍA DE LEONARDO
(UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)

“*De canicula lacrimante* (12th c.) and *The weepyng whelp* (15th c.): a translation analysis”

One of the best known collections of early medieval *exempla*, the 12th century *Disciplina clericalis* of the Aragonese Jewish convert Petrus Alphonsus, includes the originally Hindu tale of Devasmitá —located within the *Story of the cunning Siddhikari* of the *Katha-Sarit Sagara*— as modified via Semitic relay versions. Dubbed *De canicula lacrimante*, this ecclesiastical exhortation would be translated and reformulated throughout the West, i.a. in other Latin texts like the anonymous, early 14th century *Gesta Romanorum* or Johannes Herolt’s *Promptuaria exemplorum* (1487); and, in the vulgar tongues, Middle French fabliaux or the anonymous, Middle English (East Midland) *Dame Sirith* (ca 1272 - 1283) ... apart from various, Castilian, 13th to 15th century versions. Our presentation centers upon the late Middle English, notably lengthier (771 vs. 483 words in the original), 15th century translation as found in the MS F. 172 of Worcester Cathedral and analyses it from a translational point of view, highlighting noteworthy instances of (error-inducing) source–text (TL1) polysemy, non-stylistic target-text (TL2) variations, omissions, additions, mismatches (*metasemias*), errors as well as eventual, subject-provoked euphemisms.

[46]

EMILIA DI ROCCO
(SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA)

“The Latin tradition in Medieval Biblical Commentaries: Robert Holcot’s Creative Exegesis”

A group of friars with a remarkable passion for pagan antiquity, namely the Greek and Latin past, emerges in medieval England. In *English Friars and Antiquity* Beryl Smalley labelled them “classicizing friars” because of their extraordinary bent for literature, mythology, history and philosophy of pagan antiquity. Their decision to use the Greek and Latin classics in parallel with the most important theological sources to comment the Bible is an interesting experiment in medieval biblical exegesis. In so doing the “classicizing friars” shaped a form of creative exegesis based on the interpreter’s selection of a textual inventory from the Classics of Antiquity to create a gloss of Scripture’s narrative, goal and subject matter. This paper focuses on the *Commentary to the Book of Wisdom* by Robert Holcot, probably the leader of the “classicizing friars”. By adopting a transdisciplinary approach, in this paper I will explore the use of the Latin tradition in Holcot’s *Commentary* and the strategies he adopted to select and organize the Latin “auctoritates” to develop a new way of reading the Bible. The aim is to demonstrate how through the use of *exempla* and the culture

of the Roman past medieval biblical exegesis becomes the site of literary and didactic experimentation and creativity.

Session 12 (Guard Hall)

[47]

SALVADOR RUBIO REAL
(UNIVERSIDAD DE HUELVA)

“El Anticristo y Vicente Ferrer: del miedo a la enseñanza”

Vicente Ferrer fue un autor prolífico y un personaje central en muchos aspectos de la política en la Europa tardomedieval. Sin embargo, su mayor afán, especialmente tras superar su enfermedad en 1399, fue enseñar y prevenir a su auditorio del peligro que suponía el nacimiento del Anticristo y el fin del mundo. Muchos de sus sermones y la carta que envió a Benedicto XIII acerca del Anticristo dan cuenta de esta profunda preocupación pedagógica. Vicente Ferrer creía que el Anticristo había nacido, que el fin del mundo era inminente y que era absolutamente necesario avisar al mayor número posible de fieles. Con esta comunicación queremos analizar la manera en que el autor valenciano transmitió, tanto en sus sermones como en su carta, sus conocimientos acerca del Anticristo y la inminencia del fin del mundo y los recursos que usó para explicar la situación y hacerla lo más accesible posible.

[48]

ORIOI CATALÁN CASANOVA
(OSTELEA-UNIVERSITAT DE LLEIDA)

“El sermón como vehículo de conocimientos traducidos”

El sermón medieval ha sido reducido en ocasiones a vehículo de transmisión de doctrina y moral. Sin embargo, el recurso a fuentes como *exempla*, vidas de santos, libros de medicina, enciclopedias, herbarios y lapidarios, compilaciones de sentencias y citas del tipo *Manipulus Florum*, o simplemente a citas de reputados autores, convierte al sermón en transmisor fundamental de conocimientos al grueso de la población, especialmente si tenemos en cuenta que, a pesar de estar normalmente redactados en latín, los sermones *ad populum* se predicaban habitualmente en lengua vulgar. Para ejemplarizar el papel del sermón en la transmisión de conocimientos traducidos y su papel de enlace entre la cultura escrita y la cultura oral, se utilizarán principalmente sermones de Vicente Ferrer, predicador dominico del que conservamos numerosos sermones en catalán, y Bartomeu Catany, franciscano mallorquín poco estudiado, pero que transmite en sus sermones numerosos contenidos de pensamiento político en un momento de revueltas sociales en la isla de Mallorca (Revolta Forana). Se realizará una aproximación a las fuentes utilizadas en sus sermones, aspecto novedoso en el estudio de ambos predicadores.

[49]

ROBERTA ALVITI
(UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE)

“Hernando de Acuña (1518-1580) traduce a Ovidio: *Fábula de Narciso*”

Esta contribución se propone realizar un estudio sobre la *Fábula de Narciso*, de Acuña, un texto que consta de 92 octavas, cuya 11 primeras sirven de dedicatoria a una dama, cuyo nombre no se expresa. El texto reelabora muy libremente los vv. 374-401 del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio. La *Fábula* de Acuña, al ser articulada en 92 octavas, consta de 736 unidades métricas *versus* los 27 hexámetros del relato ovidiano. Por lo tanto, la contribución tiene como objetivo principal destacar y analizar la significativa *amplificatio* al que somete el hipotexto el poeta vallisoletano. Además, es interesante subrayar cómo la distribución en octavas del texto de llegada, frente al *continuum* métrico del carmen épico ovidiano, afecta el registro del relato y finalmente si Acuña añade elementos novedosos al material argumental ovidiano.

[50]

JOAN MAHIQUES CLIMENT
(UNIVERSITAT JAUME I)

“Sobre la presencia de *exempla* y autoridades en la poesía catalana medieval”

En esta comunicación nos proponemos abordar la presencia de *exempla* y autoridades en la poesía catalana medieval. Por una parte, podemos distinguir la referencia explícita de autores latinos o medievales referenciados en poemas de temática muy diversa, donde se incluyen el amor, la devoción, la moral y la política. Mucho menos frecuente es el desarrollo de un *exemplum* en el marco de una obra escrita en verso. Un caso significativo lo hallamos en la *Nau* de Leonard de Sors, copiado en el *Cançoner de Saragossa*. A partir del uso de *exempla*, proponemos una primera aproximación a la *Nau*, obra que hasta el momento ha merecido poca atención en el ámbito de los estudios medievales.